

Antonio Cartellieri (1772-1807)
La Celebre Natività del Redentore
(Die berühmte Geburt des Erlösers)
Oratorium - Wien 1806

Libretto von Luigi Privaldi, übersetzt von Riccardo Cammarata © 2003

Parte II/II. Teil

No. 3c – Recitativo (Satanasso)

SATANASSO
Or voi dai ciechi abissi
fidi ministri miei spirti sorgete,
scoppi dal vostro seno
il foco ed il veleno.
A voi lascio la cura
di confonder l'aspetto alla natura.

No. 3c – Rezitativ (Satanasso)

SATANASSO
Jetzt erhebt euch aus den dunklen Tiefen,
treue Diener, meine Geister
Möge von eurer Brust
Feuer und Gift ausbrechen.
Euch überlasse ich die Aufgabe,
das Aussehen der Natur durcheinander zu bringen.

No. 4a – Coro di Pastori e Pastorelle e di Demoni

CORO DI PASTORI
Oh Ciel! Quai urli rendi!
La terra e il ciel s'oscura.
Che affanno! Che paura!
Soccorso, oh Ciel, pietà!

CORO DI DEMONI
Invan la fuga prendi

CORO DI PASTORI
Te invoco, oh Dio! Te chiamo.

CORO DI DEMONI
Pietà non v'è.

CORO DI PASTORI
La vita ohimè...

CORO DI DEMONI
La morte!

CORO DI PASTORI
Pace...

CORO DI DEMONI
No, guerra!

CORO DI PASTORI
Aita!

CORO DI DEMONI
Invano.

CORO DI PASTORI
Almen la vita ...
Cielo, difendi!

Nr. 4a Hirtenchor und Dämonenchor

HIRTENCHOR
O Himmel! Welches Geschrei du erzeugst!
Die Erde und der Himmel verdunkeln sich.
Welche Sorge! Welche Angst!
Hilfe, o Himmel, erbarme dich!

DÄMONENCHOR
Vergebens fliehst du.

HIRTENCHOR
Ich flehe Dich an, o Gott! Ich rufe Dich.

DÄMONENCHOR
Es gibt kein Erbarmen.

HIRTENCHOR
Das Leben, o weh ...

DÄMONENCHOR
Der Tod!

HIRTENCHOR
Frieden...

DÄMONENCHOR
Nein, Krieg!

HIRTENCHOR
Hilfe!

DÄMONENCHOR
Vergebens.

HIRTENCHOR
Das Leben ..., o Himmel,
wenigstens verteidige!

CORO DI DEMONI
No. No. No.

DÄMONENCHOR
Nein. Nein. Nein.

CORO DI PASTORI
Scorre pel cielo il foco,
s'urtano in guerra i venti,
fremono gli elementi,
giunta è l'estrema età.

CORO DI DEMONI
Inghiotta un mar di foco
la terra e gli elementi,
del Tartaro ai portenti
il Ciel si scuoterà.

HIRTENCHOR
Das Feuer läuft in den Himmel,
die Winde bekriegen aneinander,
die Elemente beben,
das Ende aller Zeiten ist gekommen.

DÄMONENCHOR
Möge ein See aus Feuer
die Erde und die Elemente schlucken,
von der Macht des Tartarus (d.h. der Hölle)
wird der Himmel geschüttelt.

No. 4b - Recitativo (Angelo)

ANGELO DELLA GLORIA
Cessate, oh indispettite
ombre d'Averno, cessate.
È vano un disperato ardire.
Quello che in Cielo è scritto
a contrastar non basta un folle sdegno:
itene maledetti al vostro regno.

Nr. 4b - Rezitativ (Glorienengel)

GLORIENENGEL
Hört auf, o verärgerte
Schatten der Unterwelt, hört auf.
Eine verzweifelte Kühnheit ist nutzlos.
Eine wahnsinnige Wut ist nicht genug
zu widersprechen, was im Himmel geschrieben
steht:
kehrt zurück in euer Reich, ihr Verdammten.

No. 5a – Coro di Pastori e Pastorelle e di Demoni

CORO DI PASTORI
Qual raggio fulgido
squarcia l'orrore:
palpita il core!
Soccorso, oh Ciel.

CORO DI DEMONI
Ahi qual ci abbaglia,
vivo splendore,
ahi che rossore!
Ha vinto il ciel.

Nr. 5a Hirtenchor und Dämonenchor

HIRTENCHOR
Wie ein glänzender Strahl
zerreißt der Schauer:
das Herz klopft!
Hilf', o Himmel!

DÄMONENCHOR
Ach, wie der lebende Glanz,
uns blendet,
ach welche Röte!
Der Himmel hat gewonnen.

No. 5b - Recitativo (Angelo)

ANGELO DELLA GLORIA
Non temete, oh pastori,
dal vostro sen bandite ogni tristezza!
Ecco io vi reco i dì dell'allegrezza.
Nella città di David entro un ovil,
in umil spoglie avvolto,
di due giumenti al placido tepore
oggi è nato del mondo il Salvatore!

Nr. 5b - Rezitativ (Glorienengel)

GLORIENENGEL
Habt keine Angst, o Hirten,
verbannt aus eurer Brust jede Traurigkeit!
Nun schenke ich euch die Tage der Freude.
In der Stadt Davids, in einem Schafstall,
in bescheidenen Kleidern eingewickelt,
unter der milden Wärme von zwei Zaumtieren,
ist heute der Retter der Welt geboren!

**No. 6a – Coro di Pastori e Pastorelle e
Angelo della Gloria (assolo)**

ANGELO DELLA GLORIA
Allegro
Gloria in Cielo al vero Dio
che le grazie sue disserra.
Pace agl'uomini qui in terra
di pietosa volontà.
Gloria echeggi il mondo,

CORO DI PASTORI
Gloria! Gloria!

ANGELO DELLA GLORIA
Laude intorno suoni,

CORO DI PASTORI
Laude! Laude!

ANGELO DELLA GLORIA
Dell'inferno l'empia fraude
vinta alfin soccomberà.

GLORIENENGEL
Der grausame Betrug der Hölle
wird schließlich besiegt und wird sterben.

ANGELO DELLA GLORIA
Larghetto
Nell'alvo d'una virgine
immacolata, e pura
l'autor della natura
s'ascose, e s'adombrò.

Anime avventurate
liete a Betlemme andate.
Meno allegro
I vostri omaggi attende
di Dio l'umanità.

CORO DI PASTORI
Oh mistica bontate
d'opre sì elevate!
Il cor che non t'intende
te solo adorerà.

No. 6b - Recitativo (Amor Divino)

AMOR DIVINO
Che intendo? Il verbo Eterno
l'umanità bramata ha già vestito,
già frai viventi amanti ei fa soggiorno?
Oh me felice!
Oh avventurato giorno!
Vedrò dunque ben presto
il tenor adempito
d'ogni sublime antica profezia;
e dirò allor

Nr. 6a HIRTENCHOR mit Solo Glorienengel

GLORIENENGEL
Allegro
Ehre sei dem wahren Gott im Himmel,
der seine Gnaden eröffnet.
Frieden hier auf Erden den Menschen
barmherzigen Willens.
Die Welt erklinge in Lobgesang.

HIRTENCHOR
Gloria! Gloria!

GLORIENENGEL
Rundherum läute die Ehre (Gottes),

CORO DI PASTORI
Ehre! Ehre!

CORO DI PASTORI
Ogni cor devoto applaude
dell'Eterno alla bontà.

HIRTENCHOR
Jedes fromme Herz begrüßt
die Güte des Ewigen.

GLORIENENGEL
Larghetto
Im Mutterleib einer
reinen und unbefleckten Jungfrau
verbarg im Schatten sich
der Schöpfer der Natur.

Glückliche Seelen,
geht fröhlich nach Bethlehem.
Meno allegro
Die Menschlichkeit wartet
auf eure Huldigungen [zu] Gottes Ehre.

HIRTENCHOR
O mystische Güte
solch hoher Werke!
Das Herz, das Dich nicht versteht,
wird nur Dich verehren.

Nr. 6b - Rezitativ (Göttliche Liebe)

DIE GÖTTLICHE LIEBE
Was verstehe ich? Das Ewige Wort
hat die ersehnte Menschheit schon erfüllt,
wohnt es schon bei den lebenden Frommen?
O ich Fröhlicher!
O glücklicher Tag!
Also werde Ich bald alle alten
erhabenen Prophezeiungen
erfüllt sehen;
und dann werde ich sagen:

così grand'opra è mia.

No. 7a – Aria (Amor Divino)

AMOR DIVINO
Andante
Del verbo incarnato
l'annunzio felice
un tenero pianto
dagl'occhi m'elice,
un placido incanto
m'infonde nel cor.
Oh mondo beato!
Esulta contento!
Tu godi gli effetti
d'un raro portento.
Tu in seno ricetti
il tuo Redentor.

**No. 7b – Recitativo secco: Battista,
Angelo della Gloria e Amor Divino**

BATTISTA
Gran cose narri
oh messenger celeste.

ANGELO DELLA GLORIA
Ah tu non sai
come festeggia il cielo
del gran verbo immortale
il portentoso, e mistico natale.

BATTISTA
Oh clemenza, oh bontà
d'un Dio di pace!
Or che tutte son piene
de' giuramenti tuoi l'alte promesse
e giunto è alfin quel tanto
dai gridi miei preconizzato istante
lascia che nel tuo nome, eterno Iddio
copra eterna quiete il viver mio.

AMOR DIVINO
Nò, nò, Giovanni,
ancora non è compito
il tuo glorioso incarco.

ANGELO DELLA GLORIA
Nel giocondo e brillante ordin di cose

i ciechi miscredenti
tu convertir, tu illuminar dovrai,
e colla pura mano
l'uomo Dio battezzar dèi nel Giordano.

so ein großes Werk entstand durch mich.

Nr. 7a – Aria (Göttliche Liebe)

DIE GÖTTLICHE LIEBE
Andante
Die fröhliche Verkündigung
des verkörperten Wortes
rührt mich
zu zärtlichen Tränen,
sie erfüllt mein Herz
mit einer ruhigen Freude.
O selige Welt!
Frohlocke!
Du genießt die Vorzüge
eines seltenen Wunders.
In deiner Brust nimmst du
deinen Erlöser auf.

**Nr. 7b – Rezitativ: Battista, Glorienengel und
Göttliche Liebe**

BATTISTA
Du erzählst große Dinge
o himmlischer Bote.

GLORIENENGEL
Ach du weißt nicht
wie der Himmel
die außerordentliche und mystische Geburt
des großen unsterblichen Wortes bejubelt.

BATTISTA
O Gnade, o Güte
von einem Gott des Friedens!
Jetzt, wo die hohen Versprechungen
deiner Schwüre erfüllt sind
und wo der von meinen Schreien
angekündigte Moment gekommen ist,
o ewiger Gott, lass in deinem Namen
mein Leben mit ewiger Ruhe füllen.

DIE GÖTTLICHE LIEBE
Nein, nein, Johannes,
noch ist dein glorreicher Auftrag
nicht vollendet.

GLORIENENGEL
In der freudigen und glänzenden Ordnung der
Dinge
wirst du die blinden Ungläubigen
bekehren und erleuchten müssen,
und mit der reinen Hand
musst du im Jordan den Mensch-Gott taufen.